



Broj: JN-01-16-4-9-12/17

Datum: 11.07.2017. godine

Ministrica za ljudska prava i izbjeglice BiH, na osnovu člana 55. Zakona o upravi („Službeni glasnik BiH“, broj 32/02 i 102/09), člana 64. stav (1) tačka (b), člana 70. Stav (1), (3) i (6), člana 88. i člana 89. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“, broj 39/14), na Preporuku Komisije za javnu nabavku, broj: JN-01-16-4-9-10/17 od 03.07.2017. godine, u postupku javne nabavke usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod), donosi sljedeću:

ODLUKU
o izboru najpovoljnijeg ponuđača
za nabavku usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod)

Član 1.

Prihvata se Preporuka Komisije za nabavku, broj: JN-01-16-4-9-10/17 od 03.07.2017. godine i Okvirni sporazum za javnu nabavku usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod) dodjeljuje se ponuđaču Kongresno servisni centar d.o.o. Sarajevo, Skenderpašina br. 1, 71 000 Sarajevo, ponuda broj: 14-0-1/17, od 14.04.2017. godine, za ponuđenu cijenu sa popustom od 15.060,00 KM bez PDV-a, odnosno 17.620,20 KM sa PDV-om, a nakon provedene e-aukcije, kao najpovoljnijem ponuđaču.

Član 2.

Izabrani ponuđač je dužan dostaviti dokaze o kvalifikovanosti u skladu sa članom 45. stav (1) tačke: c) i d) i člana 47. stav (1) tačke c) ZJN i to u roku od 5 (pet) dana nakon što bude obaviješten od strane ugovornog organa o rezultatima postupka nabavke.

Ukoliko izabrani ponuđač ne dostavi traženu dokumentaciju u određenom roku, ili je dostavi na nepropisan i nepotpun način, ugovor za javnu nabavku dodjeli će se drugorangiranom ponuđaču u skladu sa članom 72. stav (3) Zakona o javnim nabavkama.

Član 3.

Okvirni sporazum za javnu nabavku usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod), zaključit će se sa izabranim ponuđačem na period od 1 (jedne) godine od datuma potpisivanja ugovora.

Član 4.

Ova odluka objavit će se na web stranici Ministarstva (www.mhrr.gov.ba), istovremeno sa upućivanjem ponuđaču koji je sudjelovao u postupku javne nabavke, u skladu sa članom 70. stav (6) Zakona o javnim nabavkama.

Član 5.

Za izvršenje ove odluke se ovlašćuje i zadužuje Sektor za opšte, pravne poslove i finansijsko-materijalne poslove Ministarstva za ljudska prava i izbjeglice BiH.

Član 6.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

Obrazloženje

Postupak javne nabavke pokrenut je Odlukom o pokretanju postupka javne nabavke usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod), broj: JN-01-16-4-9-1/17 od 30.03.2017. godine.

Javna nabavka je provedena putem konkurentskog zatjeva za dostavu ponuda za nabavku usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod).

Procijenjena vrijedost javne nabavke bez PDV-a je: 22.222,23 KM, odnosno 26.000,00 KM sa PDV-om.

Obavještenje o nabavci broj: 679-7-2-8-3-8/17 od 31.03.2017. godine, objavljeno je na Portalu javnih nabavki.

Komisija za nabavku imenovana je Odlukom broj: 01-16-4-347-1/17, od 07.02.2017. godine.

Komisija za javnu nabavku dostavila je ugovornom organu (ministrici za ljudska prava i izbjeglice BiH) Zapisnik o pregledu i ocjeni ponuda broj: JN-01-16-4-9-8/17 od 19.06.2017. godine, Preporuku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: JN-01-16-4-9-10/17 od 03.07.2017. godine i Izvještaj o radu broj: JN-01-16-4-9-11/17 od 03.07.2017. godine u postupku javne nabavke usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod).

U postupku po Izvještaju o radu utvrđeno je da je Komisija za nabavku blagovremeno i pravilno izvršila otvaranje, pregled i ocjenu prispjelih ponuda, o čemu je sačinila odgovarajuće zapisnike, u kojima je utvrđeno sljedeće:

- da je u predmetnom postupku primljeno sedam (7) ponuda;
- da je blagovremeno primljeno šest (6) ponuda;
- da je neblagovremeno primljena jedna (1) ponuda, i ista je u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama „Službeni glasnik BiH“ broj 90/14, od 18.11.2014. godine, član 15., evidentirana kod ugovornog organa kao zakasnjela ponuda, i vraćena pošiljaocu bez odgode. Po predmetnom povratu ponuđač je izjavio žalbu Kancelariji za razmatranje žalbi. Kancelarija za razmatranje žalbi je svojim Rješenjem broj: JN2-01-07-1-252-7/17 od 08.06.2017. godine odbila žalbu u cijelosti.
- da su ponude ponuđača: KOLEKS d.o.o. Banja Luka i Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo, kvalifikovane i prihvatljive, dostavljeni su svi traženi dokazi propisani tenderskom dokumentacijom, na propisan način.
- da se ponude ponuđača:
 - o USTRS, prevodilačka služba, Banja Luka, odbacuje na osnovu članova 46. stav (1), 49., 50. i 51. Zakona o javnim nabavkama „Službeni glasnik BiH“, broj 39/14.
 - o „SIGMA“ vl. Hajdarević Mujo, Žepče, odbacuje se na osnovu člana 48. stav (3) Zakona o javnim nabavkama „Službeni glasnik BiH“, broj 39/14,
 - o GRIFON d.o.o., Zenica, odbacuje na osnovu člana 46. stav (1), Zakona o javnim nabavkama „Službeni glasnik BiH“, broj 39/14),
 - o BARBADOS edukacioni centar, Sarajevo, odbacuje na osnovu člana 48. stav (3) Zakona o javnim nabavkama „Službeni glasnik BiH“, broj 39/14.

USTRS, prevodilačka služba, Banja Luka, ustanovljeno je da: u Tenderskoj dokumentaciji u tački 3.1.2 Sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti-član 46. Zakona nevedeno je da se traže dokazi: „za ponuđače iz BiH: ponuđač u svrhu dokaza o ispunjavanju sulova iz člana 46. Zakona dužan je dostaviti Aktuelni izvod iz sudskog registra ili izjavu/potvrdu nadležnog organa iz koje se vidi da je ponuđač registrovan za obavljanje djelatnosti koja je predmet ove nabavke.“ Imajući u vidu Rješenja Kancelarije za razmatranje žalbi broj: JN2-01-07-1-267-10/16 od 02.06.2016. godine i JN2-01-07-1-112-8/17 od 30.03.2017. godine, u kojima je Kancelarija za žalbe rješavala po ovom pitanju, zaključeno je da ponuđač USTRS, prevodilačka služba, Banja Luka, nije dostavio navedene dokaze na način kako je traženo u tenderskoj dokumentaciji.

Ponuđač USTRS, prevodilačka služba, Banja Luka, nije u sklopu ponude dostavio izjavu (koja se tražila u TD) kojom pod punom moralnom, materijalnom i krivičnom odgovornošću, potpisanu i ovjerenu od strane ovlaštenog lica, u kojoj treba biti navedeno da raspolaže sa najmanje 3 (tri) kvalifikovana prevodioca, i da je najmanje 1 (jedan) prevodilac sudski tumač za engleski jezik, a kako je definisano u Tenderskoj dokumentaciji u tački 3.1.4.

Ponuda ponuđača USTRS, prevodilačka služba, Banja Luka, odbacuje na osnovu članova 46. stav (1), 49., 50. i 51. Zakona o javnim nabavkama „Službeni glasnik BiH“, broj 39/14.

„SIGMA“ vl. Hajdarević Mujo, Žepče, ustanovljeno je da Potvrda o dobro izvršenom ugovoru izdata od firme „PREMIUM PHARM“ d.o.o. Sarajevo, od 15.04.2017. godine, ne sadrži propisane elemente Tenderskom dokumentacijom. U potvrdi je navedeno: „...u periodu od 27.03.2017. godine do 30.03.2017. godine i od 11.04.2017. godine -15.04.2017. godine. Ugovor se odnosi na usluge prevođenja dokumentacije kao i usmeno prevođenje u Sarajevu, vrijednost pomenutog ugovora je iznosila 460,00 KM i isti je uspješno realiziran od strane navedene firme.“ Konstatuje se da su navodi u Potvrdi dati nepotpuno i zbirno: u Potvrdi je navedeno: „...u periodu od 27.03.2017. godine do 30.03.2017. godine i od 11.04.2017. godine -15.04.2017. godine...“, tako da nije jasno da li se radi o jednom ili više ugovora, kao i da nisu navedene pojedinačne vrijednosti ugovora, a sve u skladu sa zahtjevima u TD (decidno je navedeno šta treba potvrda da sadrži) u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama „Službeni glasnik BiH“, broj 39/14, član 48. stav (3).

Uvidom u Rješenje Opštine Žepče, služba za gospodarstvo i finansije broj: 08-21-2-795/2017, od 31.03.2017. godine, naznačen je početak rada od 07.04.2017. godine, gdje je navedeno da je zahtjev za odobrenje za obavljanje samostalne djelatnosti podnesen 30.03.2017. godine. Izvršenje ugovora u periodu od 27.03.2017. godine do 30.03.2017. godine, je u suprotnosti sa naznačenim početkom rada od 07.04.2017. godine.

U drugom dijelu navedene potvrde se navodi i drugi period „...od 11.04.2017. godine -15.04.2017. godine...“. Uvidom u kovertu ponuđača „SIGMA“ vl. Hajdarević Mujo, ustanovljeno je da je pečat slanja pošte otisnut na koverti: „14.04.17.15“, što znači da je ponuda poslata 14.04.2017. godine u 15 časova. Datum Potvrde o uredno izvršenom ugovoru je naznačen „15.04.2017. godine“. Upitna je realizacija ugovora i validnost potvrde jer je izdata tokom realizacije ugovora, a ne nakon izvršenog ugovora.

Takođe druga Potvrda o dobro izvršenom ugovoru izdata od firme „I.R.R.-E.E.“ d.o.o. Sarajevo, od 15.04.2017. godine, ne sadrži propisane elemente Tednerskom dokumentacijom. U potvrdi je navedeno: „...u periodu od 20.03.2017. do 24.03.2017. i u periodu od 07.04.2017. godine do 10.04.2017. godine. Ugovor se odnosio na usluge prevođenja dokumentacije u Žepču, vrijednost ugovora je iznosila 350,00 KM i isti je uspješno realiziran od strane navedene firme.“

Konstatuje se da su navodi u Potvrdi dati nepotpuno i zbirno: u Potvrdi je navedeno: „...u periodu od 20.03.2017. do 24.03.2017. i u periodu od 07.04.2017. godine do 10.04.2017. godine...“, tako da nije jasno da li se radi o jednom ili više ugovora, kao i da nisu navedene pojedinačne vrijednosti ugovora, a sve u skladu sa zahtjevima u TD (decidno je navedeno šta treba potvrda da sadrži) u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama „Službeni glasnik BiH“, broj 39/14, član 48. stav (3). Uvidom u Rješenje Opštine Žepče, služba za gospodarstvo i finansije broj: 08-21-2-795/2017, od 31.03.2017. godine naznačeni početak rada je od 07.04.2017. godine, gdje je navedeno da je zahtjev za odobrenje za obavljanje samostalne djelatnosti podnesen 30.03.2017. godine. Izvršenje ugovora u periodu 20.03.2017. godine do 24.03.2017. godine, je u suprotnosti sa naznačenim početkom rada od 07.04.2017. godine.

Uvidom u kovertu ponuđača „SIGMA“ vl. Hajdarević Mujo, ustanovljeno je da je pečat slanja pošte otisnut na koverti: „14.04.17.15“, što znači da je ponuda poslata 14.04.2017. godine u 15 časova. Datum Potvrde o uredno izvršenom ugovoru „15.04.2017. godine“. Upitna je validnost potvrde.

Potvrde o uredno izvršenim ugovorima nisu u skladu sa TD i sa članom 48. stav (3), Zakona o javnim nabavkama „Službeni glasnik BiH“, broj 39/14.

Ponuda ponuđača „SIGMA“ vl. Hajdarević Mujo, Žepče, odbacuje se na osnovu člana 48. stav (3) Zakona o javnim nabavkama „Službeni glasnik BiH“, broj 39/14.

GRIFON d.o.o. Zenica, ustanovljeno je da ponuđač nije dostavio traženi dokaza a kako je definisano u Tenderskoj dokumentaciji u tački 3.1.2 -Sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti-član 46. Zakona nevedeno je da se traže dokazi: „za ponuđače iz BiH: ponuđač u svrhu dokaza o ispunjavanju uslova iz člana 46. Zakona dužan je dostaviti Aktuelni izvod iz sudskog registra ili izjavu/potvrdu nadležnog organa iz koje se vidi da je ponuđač registrovan za obavljanje djelatnosti koja je predmet ove nabavke.“ Uvidom u dostavljeni Aktuelni izvod iz sudskog registra od Opštinskog suda u Zenici broj: 043-0-RegZ-17-000351 od 08.02.2017. godine konstatovano je da ne postoji tačka 74.30 Prevodilačke djelatnosti i usluge tumača.

Ponuda ponuđača GRIFON d.o.o., Zenica, odbacuje na osnovu člana 46. stav (1), Zakona o javnim nabavkama „Službeni glasnik BiH“, broj 39/14).

BARBADOS edukacioni centar, Sarajevo, ustanovljeno je da su dostavljene dvije potvrde o dobro izvršenom ugovoru i to:

1. Potvrda o dobro izvršenom ugovoru izdata od firme EURO ASFALT, broj EA-IS-05/17, od 18.01.2017. godine ne sadrži propisane elemente Tednerskom dokumentacijom, naime u ugovoru je navedeno citramo: „...tokom 2014., 2015., 2016 te 2017. godine obavlja i još uvijek obavlja usluge prevođenja...“
2. Potvrda o dobro izvršenom ugovoru izdata od firme Evropa Lijek Pharma d.o.o., od 18.01.2017. godine ne sadrži propisane elemente Tednerskom dokumentacijom, naime u ugovoru je navedeno citramo: „...tokom 2014., 2015., 2016. godine obavljala i obavlja usluge prevođenja...“

Konstatuje se da su navodi u Potvrdata dati nepotpuno i zbirno: u Potvrdi pod tačkom 1. „...tokom 2014., 2015., 2016 te 2017. godine...“ i Potvrdi pod tačkom 2, „...tokom 2014., 2015., 2016. godine“, tako

da nije jasno da li se radi o jednom ili više ugovora, kao i da nisu navedene vrijednosti ugovora, a što se traži u u TD u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama „Službeni glasnik BiH“, broj 39/14, član 48. stav (3).

Potvrde ne sadrže propisane elemente kako je traženo u Tenderskoj dokumentaciji u tački 3.1.4. Tehnička i profesionalna sposobnost, pod „Napomena“, a što je u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama „Službeni glasnik BiH“, broj 39/14, član 48. stav (3).

Ponuda ponuđača BARBADOS edukacioni centar, Sarajevo, odbacuje na osnovu člana 48. stav (3) Zakona o javnim nabavkama „Službeni glasnik BiH“, broj 39/14.

U postupku donošenja ove odluke, posebno su cijenjene činjenice da je Komisija, pravilno i potpuno, izvršila ocjenu kvalifikovanosti ponuđača i pregled i ocjenu ponude, u skladu sa kriterijima iz Tenderske dokumentacije.

U postupku ocjene provedenog postupka ministrica za ljudska prava i izbjeglice BiH nije našla razloge, nepravilnost niti propuste u radu, koji bi eventualno bili osnov za neprihvatanje preporuke Komisije za javnu nabavku.

Naime, u postupku je ocijenjeno da je Komisija u svemu pravilno postupila te da je izbor najpovoljnijeg ponuđača izvršen u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama, podzakonskim aktima, Tenderskom dokumentacijom i provedenom e-aukcijom. Uvidom u priloženu dokumentaciju, nesporno je da je izabrani ponuđač najbolje ocijenjen zbog kriterija: „najniže cijene“ utvrđenoj u Obavještenju o nabavci, Tenderskoj dokumentaciji i Izvještaju o toku i završetku e-aukcije od 29.06.2017. godine.

Naziv i sjedište ponuđača		Kriterij -najniža cijena (bez PDV-a)
1.	Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo	15.060,00 KM

Iz navedenih razloga, primjenom člana 64. stav (1) tačka b) Zakona o javnim nabavkama, odlučeno je kao u članu 1. ove odluke.

POUKA O PRAVNOM LIJEKU:

Protiv ove Odluke može se izjaviti žalba Ugovornom organu, najkasnije u roku od 5 (pet) dana od dana prijema ove Odluke.

Dostaviti:

- ponuđači
- Sektor za opšte, pravne poslove i finansijsko-materijalne poslove
- a/a

